ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 57/2018/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 10 tháng 12 năm 2018

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Chương trình hợp tác văn hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa I-ta-li-a giai đoạn 2018 - 2021, ký tại Hà Nội ngày 20 tháng 9 năm 2018, sẽ có hiệu lực từ ngày 20 tháng 9 năm 2018.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Chương trình theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Lê Thị Tuyết Mai

EXECUTIVE PROGRAMME OF CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE YEARS 2018 - 2021

In accordance with the Cultural Agreement signed on 18th May 1990, in Rome, Italy, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Making reference to the provisions of the Framework Agreement on Comprehensive Partnership and Cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam, on the one part, and the European Union and its member States, on the other part, signed on 27th June 2012;

Wishing to further develop their cooperation in the field of culture and to contribute towards strengthening the bonds of sincere friendship between both countries and peoples;

In pursuance with legal regulations of the Parties;

Have agreed upon the following Executive Programme of cultural cooperation for the years 2018 - 2021 as follows:

1. ART AND CULTURAL EVENTS

Exhibitions and Cultural Events

1.1. The Parties shall favour the exchange of exhibitions intended to better illustrate the art and cultural heritage of the two countries. Details, financial conditions included, shall be defined case by case through diplomatic channels, in accordance with the regulations of each country.

1.2. The Parties shall exchange events in the fields of music, opera, ballet, drama, and other art forms granting favourable conditions for their organisation. They shall also improve the exchange of information on festivals, celebrations and major cultural events organised in their respective countries, with particular focus on major Regions and Provinces of both countries.

1.3. The Italian Party facilitates, encourages and supports Italian cultural organizations to participate in International Cultural Festivals in the fields of dancing, circus, puppetry... which are organized by the Vietnamese Party.

Contemporary Art and Architecture and Design

1.4. The Parties shall commit themselves to the promotion of contemporary visual arts (arts, architecture and design) as well as to the development of creative and cultural industries relating to them.

1.5. The Parties shall promote the development of contemporary artistic and architectural heritage both nationally and internationally, also through the exchange of experts.

1.6. The Parties shall cooperate in the organization of training courses on history and criticism of contemporary art and architecture.

1.7. The Parties shall favour the mobility and exchange of young artists between the two countries, also through the realization of artist residency programmes.

Cinema

1.8. The Vietnamese Party shall favour the participation of Italian films in the major Vietnamese film festivals. The Italian Party shall favour the participation of Vietnamese films in the major Italian film festivals.

1.9. The Parties shall favour the implementation of Vietnamese or Italian film-screening programmes under the framework of cinema or cultural activities held in each country.

To achieve these goals, the Parties commit themselves to starting negotiations for the drafting of a Memorandum of Understanding aimed at increasing bilateral cooperation in this field.

1.10. The Parties shall create favourable conditions in terms of procedures or mechanisms for Vietnamese and Italian film makers to promote film production in the two countries.

2. THE ESTABLISHMENT OF CULTURAL INSTITUTIONS

2.1. The Parties shall facilitate the establishment, in their territory, of cultural institutions of the other country in accordance with their applicable laws and regulations in force.

3. LIBRARIES

3.1. The Parties shall promote the exchange of books, publications and periodicals between Libraries and Cultural Institutions of the two countries, based on specific and reasonable requirements and in accordance with legal regulations of each country.

3.2. The Parties shall encourage, in accordance with their own legislation, the exchange of copies and microfilms of books and lists of published books kept in National Libraries.

3.3. The Parties shall send a list of publications available for exchange each year. The Parties shall choose from the exchange list and send the respective Party the list of required publications. The respective Party shall send the required publications upon request. The number of exchange publications and copyright issues shall be defined case by case. The sending Party shall pay for the sending costs.

3.4. During the period of validity of this Programme, the Parties shall exchange, on a reciprocity basis, 1 manager and 1 librarian for each Party for study visits for a total period of 8 days (see Annex).

3.5. The Italian Party expresses its willingness, through the Ministry of Cultural Heritage and Activities, to send books of any field and subject to universities, cultural institutions and public libraries requesting them through diplomatic channels. The National Library of Viet Nam expresses its willingness to be the focal point for receiving and distributing books.

3.6. During the validity of this Programme, the Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities expresses its willingness, upon request, to provide experts on library archive, conservation, restoration, classification, computer technology, library building and promotion of library assets. Details shall be defined through diplomatic channels.

3.7. The Italian Party shall assist the library sector of Viet Nam in terms of state management on librarian activities, library management and other librarian professional tasks, including preservation, restoration, digitalization of materials, in the forms of short-term, middle-term and long-term courses.

3.8. The Italian Party informs about the following awards:

a) Financial awards and grants offered by the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation to Italian and/or foreign publishing houses and translators who submit proposals with the purpose of disseminating Italian books, for the translation of literary and scientific works as well as the translation, subtitling and dubbing of short- and full-length motion pictures and television series for the media.

b) The Italian Ministry of Cultural Heritage and Activities awards the Italian National Prize for Translations, under the High patronage of the President of the Italian Republic, to foreign translators and editors.

3.9. The Parties exhibit documents of their countries at the respective libraries on the occasion of the Cultural Week.

3.10. The Parties assigns the National Library of the two countries to be the respective respresentatives, responsible for coordinating the relationship between the Parties, promoting specific projects as well as monitoring the progress of joint cooperation activities in the field of libraries.

4. PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

4.1. The Parties agree to cooperate in order to fight illicit trade in objects of cultural heritage with preventive, repressive, and remedial measures in accordance with the respective national legislations, and in compliance with the obligations provided for in the 1970 UNESCO International Convention on the Means of Prohibiting and Preventing Illicit Import, Export, and Transfer in Ownership of Cultural Property.

The Parties also agree to cooperate in protecting underwater cultural heritage in accordance with the respective legislations, and taking into account the principles of the 2001 UNESCO International Convention on the Protection of Underwater Cultural Heritage.

4.2. The Parties shall devote particular attention to cooperation in compliance with the obligations provided for in the 1972 UNESCO International Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and in the 2003 UNESCO International Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

The Parties also undertake to cooperate in compliance with the obligations provided for in the 2005 UNESCO International Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.

4.3. The Parties shall promote and encourage archaeological or anthropological studies, research and missions by the other Party in its own territory, in pursuance with legal regulations of each country.

4.4 The Parties shall favour the exchange of information, publications and experts in the field of museums, restoration, conservation, protection and promotion of the cultural heritage between the relevant institutions of both Countries (see Annex).

4.5. The Parties shall favour the cooperation in relevant activities to showcase and promote intangible cultural heritages, especially those recognized by UNESCO in both countries.

5. SPORTS

5.1. The Parties shall encourage the development of sport activities through the exchange of experiences and information between their sports associations, sports federations and between Olympic Committees, the exchange of athletes and teams; sending coaches, referees, sports experts to participate in training courses, seminars on scientific and sports medicine organized in each country.

The Parties consider the possibility of drafting a Memorandum of Understanding aimed at strengthening bilateral cooperation in this field.

5.2. The Parties shall comply with the obligations provided for in the 2005 UNESCO International Convention against doping in sports.

6. AUTHOR'S RIGHTS AND RELATED RIGHTS

6.1. The Parties shall favour the development of bilateral cooperation in author's rights and related rights protection, between the relevant government administrations and organizations representing author's rights and related rights. For the Vietnamese Party, the relevant administration is Ministry of Culture, Sports and Tourism, Copyright Office of Viet Nam (COV). For the Italian Party, the relevant administration is Office of the Prime Minister – Department for Information and Publishing and the Ministry of Cultural Heritage and Activities, Department XI, Copyright and Surveillance SIAE.

6.2. The Parties shall favour the exchange of information related to policies, legal regulations and experiences in the protection of author's rights and related rights.

7. FINAL PROVISIONS

7.1. The Parties agree that all the initiatives mentioned in this Programme would be carried out within the limits of the financial resources yearly established by their budgets and in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, as well as any other obligations arising from Italy's membership within the European Union.

7.2. All disputes between the Parties arising from the interpretation or discharge of this Programme shall be settled through consultations or negotiations.

7.3. This Programme may be amended or supplemented based on the mutual consent of both Parties. Any amendments or annexes must be executed in writing and shall constitute an inseparable part of this Programme.

7.4. This Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain effective until a new one is subsequently signed, but in no case later than 2021.

7.5. The Annex is considered to be an integral part of this Programme.

Done in Ha Noi, on September 20th, 2018, in two original copies in the English language.

In witness thereof, the authorized representatives of the Parties have signed this Programme.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

TRINH THI THUY
Deputy Minister
Ministry of Culture, Sports and Tourism

FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

VINCENZO DE LUCA
General Director for Economic and Cultural Promotion
Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

ANNEX

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Exchange of Visits

In case of exchanges as in paragraphs 3.4 and 4.4 of this Programme:

- the sending Party shall pay for the travelling expenses from one capital city to the other capital city and back;
- the receiving Party shall pay for the travelling expenses within its own territory from the capital city to the university/institution where the visit is to take place;
- the Italian Party shall provide the Vietnamese visitors with an all-inclusive allowance of €93 (ninety three Euros) per day;
- the Vietnamese Party shall provide the Italian visitors with an all-inclusive allowance varying from VND 1,500,000 (one million five hundred Vietnamese Dong) to VND 2,000,000 (two millions Vietnamese Dong) per day.